

СМЕХ ПО-АНГЛИСКИ

Джерри Миллер для © *AnglistyKlub*, октябрь 2009

В моем далёком московском детстве, когда я еще знать не знал и ведать не ведал, что большую часть жизни проживу в Лондоне, кто-то из взрослых рассказал такую шутку: «Почему в Англии нет антисемитизма? Да, потому что англичане не считают евреев умнее себя». Эта первая, ставшая известной мне особенность неизвестного племени, населяющего «туманный Альбион», сразу вызвала во мне к нему симпатию.

Потом я читал юмористическую прозу Джерома К. Джерома, политическую сатиру Джонатана Свифта, знакомился с сарказмом и иронией Бернарда Шоу и Гилберта Кита Честертона, афоризмами Оскара Уайльда и Уинстона Черчилля. Позднее переводил на русский юмор абсурда Гектора Мунро, смотрел по телевизору Бенни Хилла и мистера Бина... И понял, что другая важнейшая особенность англичан – это чувство юмора, причём очень схожее с моим. Убедился на собственном опыте, что хороший советский анекдот брежневских времён вызывает в Лондоне 21-ого века такие же раскаты хохота, как на московской кухне 70-ых годов 20-ого. И произведёт в лучшем случае вежливую улыбку на лице немца или швейцарца.

Над чем же смеются британцы и как смеются над ними? Сегодня веселиться становится всё труднее из-за волны политкорректности, захлестнувшей мир. Апологеты этого вида неофашизма сами как правило чувства юмора лишены и не понимают, что в каждой шутке бóльшая доля – это шутка.

В надежде, что с нами не будут судиться начнем с безобидной темы, притчи во языцех - английской погоды. Солнце в Англии называют «неопознанным летающим объектом». Непредсказуемо появляется и исчезает в неизвестном направлении. Писателю-фантасту Герберту Уэллсу принадлежит знаменитое высказывание: «Английский климат был причиной колонизации англичанами половины мира». Далеко, так сказать, бежали от непрерывного мелкого дождя.

Важнейшая черта английского характера – это спокойствие, сдержанность, неумение паниковать. Этому посвящено много анекдотов, вот как этот: «Вечером в паб входит

пожилой человек в шляпе-котелке, приближается к стойке бара и говорит бармену: «Могли бы я получить стакан воды, сэр?». Бармен наливает ему стакан воды, джентльмен уходит из паба, но через несколько минут возвращается с пустым стаканом и просит наполнить его снова. Это повторяется несколько раз. Наконец бармен решается спросить: «А в чём дело, сэр, для чего Вам вся эта вода?» «Да там за углом пожар, сэр.» Или такой: Вечером в усадьбе на берегу Темзы в гостиной с фолиантом в руках сидит престарелый лорд. В кабинет влетает слуга с криком «Наводнение, сэр, Темза вышла из берегов!» «Джон, выйди-ка за дверь, постучи, зайди и доложи как следует». Ну, вы знаете, чем всё заканчивается, «нерадивый» слуга наконец-то сделав всё как полагается в приличном доме, распахивает дверь со словами «Темза, сэр!»

Ещё сто лет назад до Первой мировой, четверть земной суши была под британским правлением, являла собой «Империю, над которой не заходит солнце». Не случайно англичане привыкли чувствовать себя повсюду дома. Пожилая англичанка прилетает в Пекинский аэропорт. Перед ней два коридора паспортного контроля. Один «Для китайских граждан», второй «Для иностранцев». Дама в растерянности смотрит по сторонам: «А куда же мне идти?».

Дальше – интимные отношения по-английски. Джордж Микеш, венгр, поселившийся в Лондоне до Второй мировой войны и опубликовавший в 1946-ом году шедевр юмористической литературы «Как быть иностранцем» пишет: «Европеец ложится в постель с женой или подругой. Англичанин – с грелкой». Или вот популярный британский анекдот: «Только что вышедшая замуж молодая дама-англичанка жалуется матушке на то, что секс – это страшно неприятная штука. «А ты закрой глаза и думай об Англии!» - говорит её мать». Социолог Кэйт Фокс в своей популярной и недавно переведенной на русский книге «Наблюдая за англичанами» собираясь писать главу «Англичане и секс» посетовала в разговоре с коллегами на трудности раскрытия этой темы. Они подсказали ей попросту оставить пустыми страниц двадцать.

Мне, как лондонскому гиду, часто приходится рассказывать своим туристам, что англичане – люди нерелигиозные, что в Лондоне регулярно ходит в церковь один процент населения, а в мечеть – три процента. В связи с этим есть хорошая шутка: «Что такое английский еврей? Этот тот, кто не ходит в синагогу, вместо того, чтобы не ходить в церковь».

Некоторые шутки непереводаемы, потому что построены на игре слов. Собственно, они непереводаемы в той же степени, что и стихи, при переводе можно лишь попытаться найти хороший эквивалент, основанный на реалиях другой культуры. Некоторые шутки требуют развернутого комментария, только после этого становятся понятными, а иногда и смешными. Ну, вот скажем такая: сенсационная новость на первой полосе шотландского города Абердин: «ТАКСИ СВАЛИЛОСЬ В РЕКУ! 24 ЧЕЛОВЕКА ПОГИБЛО!». Что же здесь смешного? Да дело в том, что шотландцы славятся не только на всю Британию, но и на всю Европу своей скаредностью и экономичностью. В Амстердаме мне рассказали следующую шутку: всю голландскую нацию основала шотландская пара, которая переплыла Ла-Манш вплавь, чтобы не платить за паром.

Ирландцы же – это английские чукчи. В популярной в Соединённом Королевстве серии анекдотов об англичанине, шотландце и ирландце часто высмеивается высокомерие первых, скаредность вторых и глупость третьих. Англичанин, шотландец и ирландец летят в самолёте. Двигатели отказали, самолёт начинает падать, а парашют всего один. Англичанин говорит: Я – потомок знатного рода, парашют мой!» Хватает парашют и выпрыгивает из самолёта. Ирландец начинает хохотать, а шотландец сидит с угрюмым лицом. «Ты чего веселишься?» - спрашивает шотландец. «А ты разве не рад, что мы этого англичанина больше никогда не увидим?» «Мне совсем не весело - ведь он вместо парашюта прихватил мой рюкзак!».

Подспудную ненависть шотландцев к «сассинахам», как они за глаза презрительно называют англичан повествует следующий анекдот: «Англичанин, шотландец и Клавдия Шифер едут в поезде по княжеству Уэльс. Поезд въезжает в туннель в темноте слышится звук смачного поцелуя, а затем звонкой пощёчины. Когда поезд выныривает на свет Шифер и шотландец сидят как ни в чём не бывало, а англичанин держится рукой за пунцовую щёку. Англичанин думает: «Шотландец полез Шифер целовать, а она по ошибке влепила пощёчину мне.» Клавдия Шифер думает: «Этот англичанин пытался поцеловать меня, а поцеловал шотландца, и тот дал ему по морде.» А шотландец думает: «Во класс, следующий раз когда поезд снова зайдёт в туннель, я «изобразю» звонкий поцелуй и ещё раз врежу как следует этому сассинаху». Вспоминается шутка Аркадия Арканова, которую он рассказал на одном из выступлений: юморист как-то приехал в Киев и по дороге в

гостиницу спросил таксиста, почему дороги в таком плохом состоянии, всюду бугры. Таксист ответил, «Це не бугры, це окопы, шоб вит москалий выдбиватысь!»

**Джон Булл и Мистер Панч -
- два карикатурных героя английского фольклора**



И ещё на ту же тему: «Экскурсионный автобус из Англии едет по Шотландии. Водитель-гид рассказывает: «Вот здесь мы в 1641-ом разбили вас, англичан». Едут дальше. «А тут при Престонпенсе мы одержали победу над сассинахами в 1745-ом.» Продолжение экскурсии. «На том поле мы показали «красным камзолам» кузькину мать в 1280-ом году». Один из туристов спрашивает: «А что, в Шотландии нет мест где верх брали англичане?». Водитель пощёлкивая костяшками пальцев: «В этом автобусе уж точно нет!»

Ну, и никак нельзя забыть такой: «Когда Бог создал землю, он позвал показать всё архангелу Михаилу: «Шотландцам я дал горы, глубокие чистые озёра и густые сосновые леса»...» «Не слишком ли щедро ты поступил с этими шотландцами, Боже?»-удивился Михаил. «Я тебе ещё не рассказал каких соседей я им подсунул!»

Тем, кто скажет, что все эти анекдоты и шутки с бородой, хочу напомнить высказывание британского писателя, драматурга и политика Алана Патрика Герберта: «Нет причин не смеяться над одной и той же шуткой больше одного раза. Представьте себе, как мало звучало бы хорошей музыки, если бы, к примеру, дирижер отказался играть Пятую симфонию Бетховена на том основании, что публика в зале, возможно, её уже слышала!»